

七到一三經補充資料

圓融整理 2019/4/13

七經

一、【低沙生世】

1、《新集藏經音義隨函錄(第 13 卷-第 30 卷)》卷 13：「室師(上丁結陟栗二反比丘名亦云底沙)。」(CBETA, K35, no. 1257, p. 1, a12)

2、《法苑珠林》卷 8(CBETA, T53, no. 2122, p. 337, b24-c3)：

尸休羅王有四子：一名淨飯，二名白飯，三名斛飯，四名甘露飯。若依《長阿含經》《四分律》等皆云：師子賴王有四子：

一名、淨飯王有二子(一是菩薩，二是難陀)

第二、白飯王有二子(一是調達，二是阿難)

第三、斛飯王有二子(一是摩訶男、二是阿那律)

第四、甘露飯王有二子(一是娑婆、二是跋提)

依《智度論》云：師子賴王有一女名甘露味，甘露味有子名施婆羅，依《雜阿含經》云：世尊姑子名低沙比丘是也。

二、【經文比對】

《別譯雜阿含經》卷 1 (CBETA, T02, no. 100, p. 375, b22-24)：

有比丘名曰室師，是佛姑子，恃佛故，恒懷憍慢，不敬長老有德比丘，無有慚愧，每常多言，若諸比丘少有所說，便生瞋恚。

八經

一、【經文比對】

「無所依說」

《雜阿含經》：時有尊者毗舍佉般闍梨子，集供養堂，為眾多比丘說法。言辭滿足，妙音清徹，句味辯正，隨智慧說，聽者樂聞；**無所依說**，顯現深義，令諸比丘一心專聽。

《別譯雜阿含經》卷 1 (CBETA, T02, no. 100, p. 375, c14-16)：毘舍佉沙門般闍羅子於講堂上集諸比丘而為說法，言辭圓滿，所說無滯，能令大眾聞者悅豫，聽之無厭，即得悟解。

相應部 21 相應 7 經/毘舍佉經(比丘相應/因緣篇/如來記說)(莊春江譯)

尊者毘舍佉般遮羅子在講堂中以法說開示、勸導、鼓勵比丘們，使之歡喜，話語優雅、明瞭、流暢、令知義理、廣泛包容、**不依止的**。

《相應部經典(第 12 卷-第 21 卷)》卷 21(CBETA, N14, no. 6, p. 357, a14-p. 358, a1 // PTS. S. 2. 280):「爾時，繫閤梨之子尊者毘舍佉，亦於講堂對諸比丘妙語，微妙而不枯。使知義，以適切、**無執著之法語**予教示、鼓勵，使令愉悅。」

◎「**無所依說(SA)**」，南傳作「**不依止的**」(anissitāya)，菩提比丘長老英譯為「**離著的**」(with unattached, SN.21.7)，或「**無阻礙的**」([with] unhindered, AN.4.48)。

按：《顯揚真義》、《滿足希求》同以「不依止輪轉」(vaṭṭaṃ anissitāya.)解說，即不重複繞說的意思。

◎「**所說無滯(GA)**」，南傳作「**流暢**」(anelagalāya, aneḷagalāya，原意為「沒滴唾液的」)，菩提比丘長老英譯為「**表達清楚的，口齒清楚的**」(articulate)。

「如龜善方便，以殼自藏六，比丘習禪思，善攝諸覺想。其心**無所依**，他莫能恐怖，是則自隱密，無能誹謗者。」意思是「比丘修學收斂自己的心思，就如同烏龜將頭足尾收入殼一樣。他的心(於渴愛與邪見)**無所執著**，別人不能令他恐懼，不能毀謗他

二、【有別於雜阿含意思的經文】

《別譯雜阿含經》卷 1(CBETA, T02, no. 100, p. 375, c28-p. 376, a6)：

佛讚之言：「善哉！善哉！毘舍佉！汝集諸比丘在講堂上為其說法，又復不為利養名稱，言辭圓滿，聞者歡喜，至心信受。汝自今已後，常應如是說法饒益。

汝諸比丘，若多若少，應行二事：一者、應說法要。二者、若無所說，應當默然，不得論說諸餘俗事。汝等今者，莫輕默然。而默然者，有大利益。

三、【偈頌比對】

《別譯雜阿含經》卷 1(CBETA, T02, no. 100, p. 376, a6-13)：

世尊即說偈言：

若諸大眾中，愚智共聚集，若未有所說，人則不別知；若有所顯說，然後乃別知。是故汝今者，常應說法要，熾然於法炬，豎立仙聖幢。

諸阿羅漢等，咸妙法為幢；諸仙勝人等，以善語為幢。

相應部 21 相應 7 經/毘舍佉經(比丘相應/因緣篇/如來記說)(莊春江譯)

「賢智者與愚者混雜，當他沒說話時，他們不知，

但他說話，指出不死之境時，他們知道。

他應該解說法，他應該舉起聖者們的旗幟，

善言說之詞是仙人們的旗幟，因為法是聖者們的旗幟。」

《相應部經典(第 12 卷-第 21 卷)》卷 21(CBETA, N14, no. 6, p. 358, a14-p. 359, a3 // PTS. S. 2. 280):「說法增光輝，樹立聖者幢。善說諸聖幢，法乃聖者幢」

《雜阿含·1180 經》卷 44(CBETA, T02, no. 99, p. 319, b9-12)：
愚智群聚會，非說孰知明？能說寂靜道，因說智則辯。
說者顯正法，建立大仙幢，善說為仙幢，法為羅漢幢。

九經

【翻譯上的差別】

《相應部經典(第 12 卷-第 21 卷)》卷 21(CBETA, N14, no. 6, p. 354, a6-p. 355, a7 // PTS. S. 2. 278)：

世尊對坐於一面之彼比丘，作如是言曰：「比丘！汝食後收拾鐵鉢，入房無所事，默然無力，對諸比丘作衣，亦不為助力，為真實耶？」

「大德！我亦自作應作之事。」

爾時，世尊以心知彼比丘心之所念，對諸比丘曰：「諸比丘！汝等勿惱此比丘。諸比丘！汝等勿惱此比丘。諸比丘！彼比丘得四禪之增上心，對現法樂住，隨心所欲，無困難事，無煩惱。」

而且因此，有良家之子等，正由家出家為而無家，對究竟無上梵行，於現法中自知，為入實證住者。」

世尊，如是說，善逝如是說已，師更言曰：

精進非弛怠，非少勇猛者，應到於涅槃，解脫一切苦。

此少年比丘，此乃最上人，以車勝魔軍，住為最後身」

一〇經

一、【前者枯乾，後者滅盡，中無貪喜】

《別譯雜阿含經》卷 1 (CBETA, T02, no. 100, p. 376, b12-17)：

佛復告言：「汝今云何樂於獨住讚嘆獨住？」

長老白佛言：「世尊！我實獨入聚落，獨出獨坐。」

佛復告言：「更有獨住勝汝獨住，何等是耶？」

欲本乾竭，來欲不起，現欲不生，是名婆羅門。

無我我所，斷於疑結，遠離諸入，滅於煩惱。」

爾時，世尊即說偈言：

「一切世間，我悉知之，捨棄一切，盡諸愛結，如此勝法，名為獨住。」

《相應部經典(第 12 卷-第 21 卷)》卷 21(CBETA, N14, no. 6, p. 362, a7-14 // PTS. S. 2. 283)：

「長老！如何汝為獨住者，以讚嘆獨住者耶？」

「大德！於此處我獨為乞食入村，獨去、獨坐閑靜處，獨行經行。大德！我為如是之獨住者，是讚嘆獨住者。」

「長老！此獨住，非我所云之獨住。長老！依詳說之有勝妙之獨住，宜諦聽，善思惟，我當為說。」

「大德！敬聽。」……

「長老！依詳說之勝妙之獨住者，何耶？長老！於此處，**能捨過去，不希未來，於現在，對自身之所得，欲貪全亡也**。長老！依如是之詳說，為勝妙之獨住也。」

《以佛法研究佛法》(Y 16p93)：「愛是意欲的，染著的，為有情活動的特質；在有情（凡夫）的一切活動中，深刻的表現出來。此意欲的愛，表現於時間的關係中：他「顧戀過去」而同時又「欣求未來」。

戀戀於過去的美夢，憧憬於未來的光明，又牢牢的「耽著現在」。

愛又表現於自我與環境的關係中：他以自我（常樂的）的愛著為根本，又染著外界的一切。把這二者綜合起來，即看出愛欲的清晰面目。」

二、【獨住】

《初期大乘佛教之起源與開展》(Y 37p985)：「如獨住（ekavihārin），是個人獨住的修行者，然『雜阿含經』說：如於境不貪、不喜、不繫者，即使住在高樓重閣，也是獨住。反之，如於境生貪、生喜、起繫者，那即是空閑獨處，也還是第二住（與伴共住）。這與『般若經』所說的遠離 viveka，意義完全一樣。」

《成佛之道（增註本）》(Y 42p140)：「依佛法的真意義來說，獨住，是要內心離煩惱而住；否則怎麼安靜的環境，也還是妄想散亂。……要「心遠離」，不歡喜世論、世業，才能專心佛法。說到遠離，一般是遠離群聚，住在清淨處，或者一個人住（『獨住』）；如閉關就是這一作風。但主要還是心遠離；心不能遠離，住茅蓬，閉關，都是徒然。」

一一經

一、【彼必得仙人難得之處】

爾時，尊者亦復不共子語。

本二復自思念：「今此沙門善得解脫，**能斷愛結，彼仙所斷，盡以獲得**。」不滿所願，還來取兒，負還向家。

二、【僧迦摩與僧迦摩婦之母的對話】

《增壹阿含經》卷 27〈邪聚品 35〉(CBETA, T02, no. 125, p. 701, c16-p. 702, c15)：

僧迦摩長者子往至世尊所，頭面禮足，在一面坐，是時，長者子白佛言：

「唯願世尊聽在道次。」

是時，長者子即得為道，在閑靜之處剋己修行，成其法果。所以族姓子剃除鬚髮，出家學道：生死已盡，梵行已立，所作已辦，更不復受胎，如實知之。

是時，僧迦摩便成阿羅漢。

是時，在閑靜之處，便生此念：「如來出現甚為難遇，多薩阿竭時時乃出，亦如優曇鉢花時時乃出，此亦如是，如來出現於世時時乃有，一切行滅亦復難遇，出要亦難，愛

盡、無欲、涅槃，此乃為要。」

爾時，僧迦摩婦母聞女婿作道人，不復著欲，捨於家累，又捐我女，如棄聚唾，
爾時，此母往至女所，而語女曰：「汝婿實作道乎？」

其女報曰：「女亦不詳為作道不耶？」

其老母曰：「汝今可自莊嚴，著好衣裳，抱此男、女，往至僧迦摩所。」

爾時，母及女共相將至僧迦摩所。

爾時，尊者僧迦摩在一樹下結加趺坐。

是時，婦、母二人在前，默然而立。

是時，老母及女觀僧迦摩從頭至足，而語僧迦摩曰：「汝今何故不與我女共語乎？
今此兒、女由汝而生，汝今所為實為非理，人所不許，汝今所思惟者，非是人行。」

是時，尊者僧迦摩即時便說此偈：「此外更無善，此外更無妙，此外更無是，善念
無過是。」

是時，婦母語僧迦摩曰：「我女今有何罪？有何非法？今何故捨之出家學道？」

是時，僧迦摩便說此偈：「臭處不淨行，瞋恚好妄語，嫉妒心不正，如來之所
說。」

是時，老母語僧迦摩曰：「非獨我女而有此事，一切女人皆同此耳，舍衛城中人民
之類，見我女者，悉皆意亂，欲與交通，如渴欲飲，睹無厭足，皆起想著，汝今云何
捨之學道，方更謗毀？設汝今日不用我女者，汝所生男、女還自錄之。」

爾時，僧迦摩復說此偈：

「我亦無男女，田業及財寶，亦復無奴婢，眷屬及營從。

獨步無有侶，樂於閑靜處，行作沙門法，求於正佛道。

有男有女者，愚者所習行，我常無我身，豈有男女哉？」

是時，婦、母、男、女聞說此偈已，各作是念：「如我今日觀察此意，必不還
家。」復更觀察，從頭至足，長歎息已，前自長跪，而作是語：「設身、口、意所造非
法者，盡共忍之。」即遶三匝而退所在。

是時，尊者阿難到時著衣持鉢，入舍衛城乞食，遙見老母及女而問之曰：

「向者頗見僧迦摩乎？」

其老母報曰：「雖見亦不為見。」

阿難報曰：「頗共言語乎？」

老母報曰：「雖共言語，不入我意。」

是時，尊者阿難便說此偈：

「欲使火生水，復使水生火，空法欲使有，無欲欲使欲。」

是時，尊者阿難乞食已，還詣祇樹給孤獨園，往至僧迦摩所，在一面坐，語僧迦
摩曰：「已知如真法乎？」

僧迦摩報曰：「我已覺知如真法也。」

阿難報曰：「云何覺知如真法乎？」

僧迦摩報曰：

「色者無常，此無常義即是苦，苦者即無我，無我者即是空也，痛、想、行、識

皆悉無常，此無常義即是苦，苦[者]即無我，無我者即是空也，**此五盛陰是無常義，無常義者即是苦義，我非彼有，彼非我有。**」

是時，僧迦摩便說此偈：

「**苦苦還相生，度苦亦如是，賢聖八品道，乃至滅盡處。**
更不還此生，流轉天人間，當盡苦原本，永息無移動。
我今見空跡，如佛之所說，今得阿羅漢，更不受胞胎。」

是時，尊者阿難歎曰：

「善哉！如真之法善能決了。」

是時，阿難便說此偈：

「善守梵行跡，亦能善修道，斷諸一切結，真佛之弟子。」

爾時，阿難說此偈已，即從坐起而去，往至世尊所，頭面禮足，在一面立。

爾時，阿難以此因緣，具白世尊。

爾時，世尊告諸比丘：

「欲平等論阿羅漢，當言僧迦摩比丘是也；能降伏魔官屬者，亦是僧迦摩比丘，所以然者？僧迦摩比丘七變往降魔，今方成道，自今已後，聽七變作道，過此限者，則為非法。」

爾時，世尊告諸比丘：

「我聲聞中第一比丘能降伏魔，今方成道者，所謂：僧迦摩比丘是。」

一二經

【偈頌對照】

《別譯雜阿含經》卷 1(CBETA, T02, no. 100, p. 376, c28-p. 377, a12)：

世尊即說偈言：

「若栴檀沈水，根莖及花葉，此香順風聞，逆風無聞者。
持戒香丈夫，芳馨遍世界，名聞滿十方，逆順悉聞之。
栴檀及沈水，優鉢羅拔師，如此香微劣，不如持戒香。
如是種種香，所聞處不遠，戒香聞十方，殊勝諸天香。
如此清淨戒，不放逸為本，安住無漏法，正智得解脫。
眾魔雖欲求，莫知其方所，是名安隱道，
此道最清淨，永離於諸向，捨棄於眾趣。」

《增壹阿含經》卷 13〈地主品 23〉(CBETA, T02, no. 125, p. 613, c2-13)：

世尊便說此偈：

「木蜜及栴檀，優鉢及諸香，此諸種種香，戒香最為勝。
此戒以成就，無欲無所染，等智而解脫，逝處魔不知。
此香雖為妙，及諸檀蜜香，戒香之為妙，十方悉聞之。
栴檀雖有香，優鉢及餘香，此諸眾香中，聞香最第一。
栴檀雖有香，優鉢及餘香，此諸眾香中，施香最第一。」

一三經

一、【古昔縈髮出家】

「古昔縈髮(SA)；先是婆羅門耆舊(GA)；本皆編髮(MA)」，南傳《律藏/大品/1.大犍度/13.頻毘娑羅的集會談論》作「以前的結髮者」(purāṇajāṭilehi)。

舊縈髮婆羅門：從前是將頭髮盤捲於頭頂這一派的婆羅門，「舊」表示「從前；跟隨佛陀出家以前」，參看「縈髮」、「婆羅門」。

二、【支提】：

「塔所(SA)；塔(GA)；寺(MA)；宗廟(DA)；神祠/神寺/神廟/寺(AA)」，南傳作「塔廟」(cetiye，音譯為「支提；枝提；制多」)，菩提比丘長老英譯為「廟祠」(Shrine)。

三、【優樓頻螺迦葉】：梵名 Uruvilvā -kāśyapa，巴利名 Uruvela-kass=apa。

佛陀弟子三迦葉之一。優樓頻螺（梵 Uruvilvā）為位於佛陀伽耶南方尼連禪河畔之地名，迦葉（梵 Kās=yapa）為其姓。又稱耆年迦葉、上時迦葉。未歸依佛陀之前，與二位胞弟伽耶迦葉（梵 Gayā -kāśyapa）、那提迦葉（梵 Nadī -kāśyapa）皆信奉事火外道；以其頭上結髮如螺髻形，故又稱螺髮梵志（梵 jaṭila）。

三兄弟領弟子千人住於摩揭陀國時，為有名望之長老，故四方歸信雲集。後佛陀示現種種神通度化，遂成為佛弟子，將祭火器具皆投入尼連禪河。今印度山琦

（Sanchī）大塔塔門之浮雕中，即有佛陀教化三迦葉之事蹟。《佛光大辭典（七）》p.6412。

四、【偈頌對讀】

雜：汝不著世間，錢財五色味，復何捨天人，迦葉隨義說。

別譯：我知汝不樂，五欲及色味，汝今所信樂，當為人天說。

雜：善哉汝迦葉，先非惡思量，次第分別求，遂至於勝處。

別譯：汝今為善來，所求事已得，汝有善思力，能別最勝法。

雜：汝今，迦葉！當安慰汝徒眾之心。

別譯：汝今應觀察，大眾之深心，為其現神變，使彼生敬信。